Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

**diagnostic test with answers**

Instructions: Translate the following sentences into appropriate English.

1. Imparare a parlare è imparare a tradurre.

Learning/To learn (how) to speak/talk is learning/to learn (how) to translate.

2. Tradurre è scrivere. (“Traduire, c'est écrire”, [Marguerite Yourcenar](http://en.wikipedia.org/wiki/marguerite_yourcenar)) (novelist 1903-87)

Translating is writing.

3. Chi non può scrivere, traduce. (John Denham, 1648) (Anglo-Irish poet 1614/15-1669)

Those who/that cannot write(,) translate. (original: “…few but such as cannot write, translate.”)

4. Tutti i significati, lo sappiamo, dipendono dalla chiave interpretativa. (George Eliot, 1876)

"All meanings, (as) we know, depend on the key of interpretation." (from novel *Daniel Deronda)*

5. Tradurre è anzitutto comprendere, ma non è poi semplicemente riprodurre quanto si è compreso. (Benvenuto Terracini) (linguist, lit. critic 1886-1968)

Translating is above all understanding, but it is not then simply reproducing

first of all/first and foremost merely replicating

what has been understood. the simple reproduction of

that which one has understood.

6. L'originale è infedele alla traduzione. ("El original no es fiel a la traducción." Jorge Luis Borges, 1952)

  The original is unfaithful/untrue to the/its translation.

7. L'equivalenza: ecco il fine di ogni traduzione. (Joseph Joubert)

Eqivalence: that/this is the objective/aim/purpose of every translation. (French philo. 1754-1824)

end? (ambiguous?)

8. Lo spirito di una lingua si manifesta chiaramente soprattutto nelle parole intraducibili.

(Marie von Ebner-Eschenbach, 1880) (Austrian writer 1830-1916)

The spirit of a language is clearly manifested above all in its/the untranslatable words.

shown clearly especially in the words which/that cannot be translated.

reveals/manifests itself/lies

9. La poesia è ciò che va perso nella traduzione. ([Robert Frost](http://en.wikipedia.org/wiki/robert_frost)) (1874-1963)

"Poetry is what/that which gets/goes lost in translation."

10. La traduzione è ciò che trasforma tutto in modo che nulla cambi. [(Günter](http://en.wikipedia.org/wiki/g%25252525c3%25252525bcnter_grass) Grass)

Translation is what/that which transforms everything so/in order/in a way/in such a way that nothing changes.

11. La letteratura non appartiene a nessun singolo uomo, e le traduzioni delle grandi opere dovrebbero forse essere fatte da un comitato. (Ezra Pound) (1885-1972)

“Literature belongs to no one man (no single/individual man), and (the) translations of (the) great works ought perhaps to (should maybe) be made (done?)/undertaken/carried out by a committee.”

12. "Si el traductor hace su trabajo como debe, es un benefactor de la humanidad; si no, un auténtico enemigo público". Miguel Sáenz (Sp translator, b. 1932)

If a/the translator does his/their job/work as he/they should/(must?)//properly, he is/they are a benefactor of humanity/mankind; if not/otherwise, (he is/they are) a true/real/veritable/(not authentic) public enemy.

13. I traduttori sono gli eroi ombra della letteratura, gli strumenti spesso dimenticati che rendono possibile il dialogo tra differenti culture, coloro che ci hanno permesso di comprendere che tutti noi, in ogni luogo della terra, viviamo in un unico mondo.

([Paul Auster](http://en.wikipedia.org/wiki/paul_auster)) (b. 1947)

or: *I traduttori sono gli* ***eroi fantasma*** *della letteratura, gli strumenti spesso dimenticati che* ***permettono alle diverse culture di parlarsi (di parlare fra di loro?)****…*

"Translators are the shadow (unsung?) heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, (those) who (that) have enabled

(allowed/permitted) us to understand that we all (all of us), from every part of the world, live in one (the same) world.” (original text)

14. La traduzione non è solo una questione di parole: si tratta di rendere comprensibile un'intera cultura. ([Anthony Burgess](http://en.wikipedia.org/wiki/anthony_burgess)) (Eng 1917-1993, *A Clockwork Orange)*

"Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible (comprehensible) a whole (an entire) culture.”

15. La cosa più difficile da tradurre: non il dialogo, la descrizione, bensì i brani riflessivi. Se ne deve mantenere l'esattezza assoluta (ogni infedeltà semantica rende falsa la riflessione), ma al tempo stesso anche la bellezza. (Milan Kundera, 1986)

“The most difficult (hardest) thing to translate: not (the) dialogue, (the) description, but (rather) (the)

reflective passages. (The) Absolute accuracy (precision) must be maintained (every semantic infidelity

distorts (falsifies/makes or renders false/untrue) the reflection), but at the same time the beauty as well.

16. Roberto Calasso, il mio carissimo editore italiano, ripete che una buona traduzione la si riconosce non dalla sua scorrevolezza, ma da tutte quelle formule insolite e originali (che ‘non si dicono’) che il traduttore ha avuto il coraggio di conservare e di difendere. Perfino l'inusitatezza della pun teggiatura. Una volta ho lasciato un editore solo perché cercava di cambiare i miei punti e virgola in virgole. (Milan Kundera, 1988)

My dear Italian publisher, Roberto Calasso, declares (affirms/states): ‘The mark of a good translation is not its fluency but rather all those unusual and original formulations (''not the way to say it’’/that ‘you don’t say’/which ‘aren’t used’) that the translator has been bold enough to preserve and defend.’ Including unaccustomed (unconventional) punctuation/(Even the unusualness of (the) punctuation). I once left a

publisher for the sole reason that he tried to change my semicolons to periods.” (original English not in parentheses)

17. I traduttori sono pagati male e traducono peggio. (Antonio Gramsci)

Translators are badly/(poorly paid/underpaid?) and translate (even) worse.

18. Tradurre letteratura è come fare sesso: meglio parlarne di meno e farlo meglio.

Translating literature is like having sex: (it’s) better to talk less about it/about it less and do it better.

19. La cosa migliore sulla traduzione è stata detta da Cervantes: la traduzione è l'altra faccia di un arazzo.” (Leonardo Sciascia)

The best thing on translation was said by Cervantes: translation is the other side of a tapestry.

Cervantes said the best thing about translation:

20. La traduzione è l'arte del fallimento. (Umberto Eco) Translation is the art of failure.

21. Il traduttore è la vittima di difficoltà insite alla natura stessa del linguaggio; il lavoro del tradurre non fa che renderle manifeste. (Benvenuto Terracini)

A/(The) translator is the victim of (the) difficulties inherent/innate/intrinsic to the nature

itself/very nature of language. The work of translating only makes them manifest.

does nothing but render them evident.

22. ”Translation is entirely mysterious. Increasingly I have felt that the art of writing is itself translating, or more like translating than it is like anything else. What is the other text, the original? I have no answer. I suppose it is the source, the deep sea where ideas swim, and one catches them in nets of words and swings them shining into the boat … where in this metaphor they die and get canned and eaten in sandwiches." ([Ursula K. Le Guin](http://en.wikipedia.org/wiki/ursula_k._le_guin))

La traduzione è del tutto misteriosa. Sempre di più ho avuto/Nel tempo si è sempre più rafforzata in me la sensazione/Ho sempre più l’impressione che l’arte dello scrivere sia essa stessa/di per sè tradurre, o più simile al tradurre di qualsiasi/ogni altra cosa. Qual è l’altro testo, l’originale? Non so rispondere./Non ho nessuna/alcuna risposta. Suppongo/Presumo che sia la fonte, il mare profondo dove nuotano le idee, e vengono pescate/si catturano con reti di parole/nelle reti delle parole e gettate/lanciate/scagliate? *(to swing?!)* scintillanti/luccicanti dentro la/nella barca … dove in questa metafora muoiono e vengono inscatolate e mangiate nei panini.